ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. КОНАН-ДОЙЛА «ЗАТЕРЯННЫЙ МИР»

Хомцова Екатерина Валерьевна (Республика Беларусь, Минск)

Реалии определяются как разнообразные факторы, изучаемые экстралингвистикой, например, такие как государственное устройство страны, история и культура народа, языковые контакты носителей определённого языка, а также предметы материальной культуры [1].

Каждый язык отражает особенности национальной культуры, истории, менталитета того народа, который на нем говорит, а каждое художественное произведение создается в рамках определенной культуры. Носителям других языков элементы этой культуры могут быть совершенно неизвестны и непонятны. Поэтому текст нужно адаптировать для того, чтобы он стал понятен читателю перевода.

Для теории художественного перевода достаточно важным является ответ на вопрос: должен ли читатель перевода получать от текста такое же впечатление, как и читатель оригинала, или же он должен все время чувствовать, что он читает текст, написанный на чужом языке и отражающий чужую для него культуру?

Согласно грамматико-переводному методу изучения иностранных языков перевод считается хорошим, если воспроизведено всё – и слова, и грамматические конструкции, и глагольные времена, и фразеологические выражения, и даже морфемы. Однако внимательное изучение переведенных текстов показывает, что адекватность перевода всего текста, вполне согласуется с некоторыми частными “неточностями” в переводе единиц того же текста.

Перевод реалий – это часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая относится к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины. При выборе

соответствующего приема перевода особое внимание нужно уделить месту, подаче и осмыслению незнакомой реалии в подлиннике. Незнакомой в большинстве случаев считается чужая реалия. Автор вводит её в текст художественного произведения при описании действительности, которая является новой для носителя данного языка.

Наиболее удачным считается такое введение в текст незнакомой реалии, которое обеспечивает её естественное восприятие читателем без применения со стороны автора особых средств её осмысления. Но в сомнительных ситуациях переводчику следует тщательно проверить, существует ли рассматриваемое слово в языке перевода, соответствует ли оно по значению, переводимому в исходном языке и каков его фонетический и графический облик в языке перевода [2].

Довольно часто писатель и переводчик подразумевают контекстуальное осмысление, то есть, что читатель поймет введенную реалию «по смыслу». Нередкими являются случаи переоценки фоновых знаний читателя, когда автор не объясняет реалию, явно незнакомую читающей публике.

Процесс изучения реалий представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований не только лингвистического, но и культурологического характера. Представить точный список способов передачи реалий является довольно трудной задачей, вследствие разнообразия языковых единиц и их индивидуальных особенностей, а также из-за того, что приемы передачи реалий могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом.

Наиболее распространенными приемами перевода реалий являются:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование;
3. Перевод с использованием функционального аналога;
4. Описательный перевод;
5. Трансформационный перевод.

Далее рассмотрим способы передачи иноязычных реалий на примере научно-фантастического романа А. Конан-Дойла «Затерянный мир». Для более точного и подробного представления результатов работы была составлена таблица, состоящая из трёх столбцов: отрывок из текста-оригинала, перевод данного отрывка и способ перевода реалий.

Таблица 1 «Характеристика способов передачи реалий»

...the token value of silver, the depreciation of the <i>rupee</i> , and the true standards of exchange.	...о снижении стоимости серебра, обесценивании денег, падении <i>рупии</i> и о необходимости установления правильной денежной системы.	г)транслитерация
<i>Three pound fifteen</i> each — that is how it averaged.	За каждого уплачен штраф в среднем по три фунта пятнадцать шиллингов.	г)транскрипция
In his hospital <i>fazenda</i> we spent our time until the day when we were empowered to open the letter of instructions given to us by Professor Challenger.	Мы прожили в его гостеприимной <i>асьенде</i> до срока, указанного на конверте, который дал нам профессор Челленджер.	г) функциональный аналог
...and <i>play center three-quarter</i> every Saturday for the London Irish.	и каждую субботу играю в регби в ирландской сборной.	г) смысловое развитие (трансформационный перевод)
Summerlee rejoined, however, with a sour smile, saying that he understood that <i>Millbank Prison</i> had been pulled down.	Саммерли кисло улыбнулся и сказал: - Насколько мне известно, <i>Милбенкскую тюрьму</i> давно снесли.	г) калькирование
Once some bandy-legged, lurching creature, an <i>anteater</i> or a bear, scuttled clumsily amid the shadows.	Только раз в густой тени под деревьями неуклюже проковылял какой-то косолапый зверь - не то <i>муравьед</i> , не то медведь.	г) калькирование

Таким образом, необходимо подчеркнуть, что исследование реалий страны изучаемого языка требует глубокого культурологического анализа и наличия лингвострановедческих знаний. Вопрос о передаче иноязычных реалий, в той мере, чтобы они были понятны носителям языка перевода, всё ещё остаётся открытым, в связи с множеством приёмов перевода и многообразием лексических единиц языка. Стоит отметить также, что процесс

перевода не лишён творческого компонента, поэтому различные переводчики могут по-разному видеть вариант передачи одной и той же реалии.

Задача переводчика – как можно полнее извлечь содержащуюся в оригинальном тексте информацию, для чего он должен обладать фоновыми знаниями, которыми располагают носители исходного языка. Поэтому успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее изучение с истории, культуры, литературы, обычаев, современной жизни народа, говорящего на языке-оригинале. Другими словами, основным требованием к полноценному переводу является знание переводчиком реалий или конкретных условий жизни и быта страны, с языка которой осуществляется перевод [4, с. 184-186].

Таким образом, значения безэквивалентных слов в конкретных контекстах передаются с помощью указанных способов столь же успешно, как и значения слов, имеющие постоянные или варианты соответствия. Перевод безэквивалентной лексики требует особого внимания, особых знаний и навыков. Выбор того или иного приёма зависит от контекста, от конкретной ситуации и от аудитории, на которую рассчитан перевод.

Анализ переводов реалий – это не только изучение определенных единиц языка, но и более подробное знакомство с культурой страны изучаемого языка. Данный анализ будет интересен не только студентам языковых специальностей, но также и студентам-культурологам.

Список литературы:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов Ахмановой / О.С. Ахманова. — М.: Советская энциклопедия, 1969. — 608 с.
2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение. / А.А. Реформатский. — М.: Аспект Пресс, 1999. — С. 312.
3. Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В.А. Вернигорова // «Молодой учёный». — 2010. — №№ 3. — С. 184-186.